

<<枕草子>>

图书基本信息

书名：<<枕草子>>

13位ISBN编号：9787544714822

10位ISBN编号：7544714829

出版时间：2011-7

出版时间：译林出版社

作者：[日] 清少纳言

页数：362

译者：林文月

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;枕草子&gt;&gt;

## 前言

简体版序言 林文月 翻译的目的，简单说，是把一种语文转换成另一种语文。懂得两种或两种以上语文的人，时则会有需要为自己，或为别人做这种“翻译”的工作。

三十年代出生于上海虹口江湾路的我，作为台湾人法律上隶属日本公民，而闸北虹口一带当时为日本租界，所以到了上学年龄，我就被指定去上海市第八国民学校读书。那所日本人设立的学校，除我和我的妹妹之外，其余都是日本孩子。说实在的，我们当时还以为自己也是日本孩子，只是家里有些生活习惯和别的同学们略微不同而已。

我的启蒙教育是日语文。

我读日本书，也用日本语文思想，或表达心事，似乎是自自然然的；直到小学五年级的时候，中日战争结束，日本投降，中国胜利，我们台湾人的身份由日本籍变成了中国籍。

次年，我们举家由上海乘船回到台湾。

台湾是我们的故乡，却是一个陌生的故乡。

在陌生的故乡，我们开始了新生活。

我听不太懂台湾话，而且在推行国语的环境之下，校内是禁止使用日语的。老师用台语解释国语。

从小学六年级开始，我突然需要适应两种新语文。

如今回想起来，大概我的翻译经验就是从那时候开始。

我的脑中经常需要把中国语文翻译成日本语文。

这样的习惯，使我在读大学和研究所的时期，能够驾轻就熟地为台北东方出版社的两套少年读物：“世界名人传记”和“世界文学名著”译成了五本书。

那些书都是经由日本人改写为适合少年阅读的文体，所以几乎没有什么问题和困难。

任职大学之后，教学与研究成为生活的主轴，除了有限的一些日文的汉学研究论著之外，不再有空闲执译笔了。

至于再度促使我提笔从事翻译工作，实缘起应邀参加一九七二年日本笔会主办的“日本文化研究国际会议”。

依大会规定，参加者需提出一篇与日本文化相关的论文。

我以日文书成《桐壺と長恨歌》提出发表。

其后，我将日文的论文自译为中文：《源氏物语桐壺与长恨歌》，在台湾大学《中外文学月刊》刊载，同时为了读者便利而试译了《源氏物语》首帖《桐壺》，附录于论文之后，那篇日本中世纪文学深受白居易《长恨歌》的影响，中文的读者感觉既熟悉又陌生，产生莫大的好奇与期待，透过杂志的编辑部鼓励我继续译介全书。

我在没有十分把握之下，答应下来，开始逐月在《中外文学》刊载的长期翻译工作。

费时五年半，共六十六期而译竟了百万言的《源氏物语》全书。

那五六年的时间里，我教书、做研究、又翻译，过着与时间竞走的生活，十分辛劳，却也感觉非常充实。

翻译遂成为我生活中的一个重要部分。

我选择日本古典文学作品为自己翻译的对象，是基于两个理由的：一者，日本文化从中世纪以来深受我国隋唐文化影响，而且日本人早已有系统地译介了中国的重要著作；相较之下，我们对日本的文学作品则相当冷漠。

虽然近二十余年来逐渐有人译出日本文学，但以近、现代作品为主，古典文学的译介仍嫌不够。

再者，我个人具备日语文根底，其后从事中国古典文学的教学与研究，或可在这一方面略尽绵薄之力，弥补我们所当做而未做的事情，故自一九七三年以来，自我惕励断续译出了《源氏物语》（一九七三—一九七八）、《枕草子》（一九八六—一九八八）、《和泉式部日记》（一九九二）、《伊势物语》（一九九五—一九九六）等四本平安时代的日本文学名著，以及十九世纪明治时代的樋口一叶短篇小说集《十三夜》（二〇〇一—二〇〇四）。

以上五本书，前四本的著成年代都在千年以上，最后一本也在一百多年前。

<<枕草子>>

每一个国家的语文都会随时间而有所变化。

现在的日本人阅读古人的这些文学作品，多数会觉得很困难，所以与谢野晶子（一八七八—一九四二）以降，已经有多种现代日语译的《源氏物语》等书出版了。

我的中译本诸书，虽然采取白话文，但是仍有许多地方非译文本身所能传达清楚，或者表现原文的巧妙之处，则不得不借助些注释。

注释之中，特别值得注意的是，原著里引用日本的古老诗歌或隐喻，乃至唐代以前的中国古诗文，因此对于中国读者而言，明白了这些道理，就会觉得既陌生而又熟悉，格外亲近动人。

《源氏物语》、《枕草子》、《伊势物语》和《十三夜》即将在大陆以简体字横排出版。

容我在此感谢南京译林出版社所有帮助我促成此事的各位。

二〇一一年一月十八日

## <<枕草子>>

### 内容概要

《枕草子》，日本平安时代女作家清少纳言的散文集。

内容主要是对日常生活的观察和随想。

断片式的寥寥数语，文字清淡而有趣。

《枕草子》大体可分为三种形式的段落。

一是类聚形式的段落，通过长期、细致和深入地观察和思考，将彼此相关、相悖的事物加以分类，然后围绕某一主题，加以引伸；二是随笔形式的段落，内容不仅涉及山川草木、人物活动，还有京都的特定的自然环境在一年四季之中的变化，抒发胸臆，缀成感想；三是日记回忆形式的段落，片断性地记录了清少纳言自己出仕于中宫定子时的宫中见闻，也可说成是宫仕日记。

主要是作者的亲身体验，但也不乏当时流传的故事和戏剧性场面，描写手法诙谐幽默。

## <<枕草子>>

### 作者简介

清少纳言（せいしょうなごん 约966～？

）

日本平安中期的女随笔作家、歌人，精通汉诗。  
本名不详，曾侍奉一条天皇的皇后定子，受其器重。  
《枕草子》之外，著有个人和歌集《清少纳言集》。

林文月

台湾彰化县人，1933年出生于上海日租界。  
1952年入读台湾大学中文系，师从台静农等名师，后留校任教，专攻六朝文学、中日比较文学。  
历任美国华盛顿大学、斯坦福大学、伯克利大学，捷克查理斯大学客座教授。  
作品曾获中国时报文学奖、台北文学奖、中兴文艺奖等。

<<枕草子>>

书籍目录

洪范新版序

清少纳言与枕草子

一 春曙为最

二 时节

三 正月初一

四 语言有别

五 爱儿

六 大进生昌府邸

七 宫中饲养的猫

八 正月一日、三月三日

九 奏谢皇上

一〇 现今新宫之东侧

十一 山

十二 岭

十三 原

十四 市

十五 渊

十六 海

十七 陵

十八 渡

十九 宅

二 清凉殿东北隅

二一 没志向、老老实实

二二 扫兴事

二三 懈怠之事

二四 教人瞧不起之事

二五 可憎恶之事

二六 可憎恨者，莫过乳母之夫

二七 写信而措词无礼者

二八 晓归的男子

二九 兴奋愉悦者

三 往事令人依恋者

三一 心旷神怡者

三二 槟榔毛牛车

三三 牛

三四 马

三五 饲豢牛者

三六 执杂役及侍从辈

三七 舍人小童

三八 猫

三九 讲经师父

四 往昔之藏人

四一 菩提寺

四二 小白川邸

四三 七月天热

## &lt;&lt;枕草子&gt;&gt;

- 四四 树花
- 四五 池塘
- 四六 节日
- 四七 树木
- 四八 鸟类
- 四九 高贵的事物
- 五 昆虫
- 五一 七月
- 五二 不相称者
- 五三 跟大伙儿坐在厢房里
- 五四 月夜空牛车
- 五五 主殿司者
- 五六 男性役者
- 五七 后宫苑内板障下
- 五八 殿上的点名
- 五九 年轻的贵人
- 六 小孩及婴儿
- 六一 牧童
- 六二 牛车走过人家门前
- 六三 贵人府第中门敞开
- 六四 瀑布
- 六五 桥
- 六六 里
- 六七 草
- 六八 诗集
- 六九 歌题
- 七 草花
- 七一 不安事
- 七二 无从比拟者
- 七三 常青树聚生处
- 七四 情人幽会
- 七五 而冬季寒夜里
- 七六 情人来访
- 七七 罕有事
- 七八 宫廷女官住所
- 七九 贺茂临时祭的试乐
- 八 后宫苑内林木
- 八一 无谓之事
- 八二 不值得同情之事
- 八三 得意畅快之事
- 八四 得意事
- 八五 佛命名之翌日
- 八六 头中将听信流言
- 八七 翌年二月二十五日
- 八八 退居乡里时
- 八九 令人感动的表情
- 九 去访左卫门阵后

## &lt;&lt;枕草子&gt;&gt;

- 九一 皇后在宫中期间
- 九二 辉煌之物
- 九三 优美者
- 九四 皇后提供五节的舞姬
- 九五 眉清目秀役者
- 九六 后宫内，在五节庆典期间
- 九七 无名之琵琶
- 九八 后宫御帘之前
- 九九 乳母大辅今日
  - 一 懊恼之事
  - 一 一 教人受不了之事
  - 一 二 意外而令人扫兴之事
  - 一 三 遗憾之事
  - 一 四 五月斋戒精进时
  - 一 五 皇后的兄弟、贵公子，和殿上人等
  - 一 六 中纳言之君参上
  - 一 七 阴雨连绵时节
  - 一 八 淑景舍主入内为东宫妃之际
  - 一 九 皇宫方面
    - 一一 二月末，风吹得紧
    - 一一一 遥远的事情
    - 一一二 令人同情的表情
    - 一一三 方弘
    - 一一四 关
    - 一一五 森林
    - 一一六 卯月末
    - 一一七 温泉
    - 一一八 听来有异常时之声音
    - 一一九 画不如实物者
    - 一二 画胜实物者
      - 一二一 冬
      - 一二二 夏
      - 一二三 令人感动之事
      - 一二四 正月，参笼寺中
      - 一二五 极不满意之事
      - 一二六 看来萧条之事
      - 一二七 教人看来苦热之事
      - 一二八 难为情之事
      - 一二九 不成体统之事
    - 一三 修法
      - 一三一 寤事
      - 一三二 关白公自清凉殿
      - 一三三 九月的时分
      - 一三四 七日嫩草
      - 一三五 二月，太政官厅
      - 一三六 头弁处送来的
      - 一三七 为什么要用后宫东南隅土墙的木板



## &lt;&lt;枕草子&gt;&gt;

- 一三八 为了替先主公追福
- 一三九 头弁来到后宫
- 一四〇 五月，无月的暗夜
- 一四一 円融院丧期终了之年
- 一四二 无聊事
- 一四三 可慰无聊者
- 一四四 无可救药者
- 一四五 世间奇妙绝顶之事
- 一四六 故主公过世后，世间扰扰
- 一四七 正月十日，天空阴暗
- 一四八 两个清秀男子玩双六
- 一四九 贵人下棋
- 一五〇 可怕的东西
- 一五一 看来清爽的东西
- 一五二 看来污秽的东西
- 一五三 看来卑劣的东西
- 一五四 令人忐忑难安的事情
- 一五五 可爱的东西
- 一五六 人来疯
- 一五七 名称可怖者
- 一五八 写起来夸张者
- 一五九 杂乱无章者
- 一六〇 小人得意
- 一六一 看来极苦之事
- 一六二 可羨者
- 一六三 很想早早预见结果之事
- 一六四 令人焦虑之事
- 一六五 为故主公服丧时期
- 一六六 宰相中将斋信与中将宣方
- 一六七 记得也徒然之事
- 一六八 不可恃者
- 一六九 诵经
- 一七〇 似近而实远者
- 一七一 似远而实近者
- 一七二 井
- 一七三 地方官吏
- 一七四 地方官吏叙爵前暂任之职
- 一七五 大夫
- 一七六 六位之藏人
- 一七七 独身女子所住的房子
- 一七八 仕宫的女官宅里
- 一七九 积雪未深
- 一八〇 村上天皇时
- 一八一 一日，御生宣旨
- 一八二 当初，开始参上后宫
- 一八三 得意者
- 一八四 官位，可真是了不起的东西

## &lt;&lt;枕草子&gt;&gt;

- 一八五 风
- 一八六 台风过后次日
- 一八七 优雅有致之事
- 一八八 岛
- 一八九 海滨
- 一九 湾浦
- 一九一 寺院
- 一九二 佛经
- 一九三 文
- 一九四 佛
- 一九五 物语
- 一九六 原野
- 一九七 陀罗尼经
- 一九八 奏乐
- 一九九 游戏
- 二 舞蹈
- 二 一 弦乐器
- 二 二 笛
- 二 三 值得参观的
- 二 四 五月时节，漫步山里
- 二 五 溽暑时分
- 二 六 五月五日的菖蒲
- 二 七 刻意熏染过香料的衣服
- 二 八 月色分外明亮之夜
- 二 九 大为佳者
- 二一 短小为宜者
- 二一一 与家庭相称者
- 二一二 出门途上见一清俊男子
- 二一三 天子行幸，诚可赏
- 二一四 最讨厌乘坐敝陋的车
- 二一五 有个不配在走廊出入的男子
- 二一六 皇后住在三条宫殿时代
- 二一七 十月十几日，月分外明亮时
- 二一八 再没有人比大藏卿更锐耳的了
- 二一九 砚台脏兮兮地积尘
- 二二 援引他人砚台
- 二二一 信函虽未必是稀奇之物
- 二二二 河流
- 二二三 驿站
- 二二四 冈陵
- 二二五 神社
- 二二六 自天而降者
- 二二七 日头
- 二二八 月亮
- 二二九 星星
- 二三 云
- 二三一 喧嚣者

## &lt;&lt;枕草子&gt;&gt;

- 二三二 不精整者
- 二三三 言语令人觉其无礼者
- 二三四 看似聪明者
- 二三五 公卿达人
- 二三六 贵族公子
- 二三七 法师
- 二三八 妇女
- 二三九 仕宫处
- 二四 可憎恨者，莫过于乳母之夫
- 二四一 一条院，而今称作新宫
- 二四二 教人感觉：莫非是投胎重生的罢
- 二四三 雪降积得挺深
- 二四四 打开厢房的拉门
- 二四五 流逝不稍停者
- 二四六 他人不怎么注意事
- 二四七 五六月的向晚时分
- 二四八 参诣贺茂神社途中
- 二四九 八月末，参诣太秦
- 二五 极腌臢的东西
- 二五一 十分可怕的事情
- 二五二 可以告慰的情形
- 二五三 铺张万端，好不容易招了女婿
- 二五四 可喜之事
- 二五五 皇后尊前，有众多女官伺候着
- 二五六 关白之君于二月二十一日
- 二五七 神圣之事
- 二五八 歌谣
- 二五九 裤袴
- 二六 狩衣
- 二六一 单衣
- 二六二 不论男人或女人
- 二六三 穿在袍下的衣服
- 二六四 扇骨
- 二六五 桧扇
- 二六六 神社
- 二六七 岬角
- 二六八 屋宇
- 二六九 报时，最有趣
- 二七 日暖暖的中午
- 二七一 成信中将，系皈依道者兵部卿宫的少爷
- 二七二 总是寄会后之情书来的人儿
- 二七三 早起，并无甚征兆的天空
- 二七四 庄严肃穆者
- 二七五 雷神大鸣时
- 二七六 坤元录的屏风
- 二七七 忌避方向
- 二七八 雪降积得挺厚时

## &lt;&lt;枕草子&gt;&gt;

- 二七九 阴阳师身边的小童  
 二八 三月的时候，为着忌避方位  
 二八一 参诣于清水寺之际  
 二八二 十月二十四日  
 二八三 仕宫的女官们退出之后  
 二八四 我喜欢房子宽宽敞敞  
 二八五 见了人就学的  
 二八六 不可掉以轻心者  
 二八七 有个右卫门尉者  
 二八八 又据说，小野之君的母亲  
 二八九 又如，业平的母宫  
 二九 将自己认为好的和歌  
 二九一 身份地位挺不错的男士  
 二九二 有一回，大纳言殿君  
 二九三 有一回，我跟僧都之君的乳母  
 二九四 有一个男子，母亲死后  
 二九五 定澄僧都无挂袍  
 二九六 真的要赴高野吗  
 二九七 有一位女官  
 二九八 某次，与一位男士  
 二九九 唐衣  
 三 裳  
 三 一 织物  
 三 二 花纹  
 三 三 夏天的外衣  
 三 四 俊美的贵公子  
 三 五 疾病  
 三 六 讨厌的事情  
 三 七 来访仕宫女官的男子  
 三 八 有一次去参诣初濑寺  
 三 九 难以言传者  
 三一 四位、五位之盛装  
 三一 一 品格  
 三一 二 人的脸部当中  
 三一 三 工人吃东西的样子  
 三一 四 不管是普通讲话  
 三一 五 有个地方  
 三一 六 女官在退出、参上之际  
 三一 七 好色之徒单身独居  
 三一 八 清俊的年轻人  
 三一 九 屋前林木高耸  
 三二 难看的景象  
 三二 一 天色逐渐暗下  
 三二 二 左中将仍为伊势守时  
 三二 三 我只是想将自己心中所感动之事对人谈说  
 跋文



## &lt;&lt;枕草子&gt;&gt;

## 章节摘录

枕草子一春曙为最春，曙为最。

逐渐转白的山顶，开始稍露光明，泛紫的细云轻飘其上。

夏则夜。

有月的时候自不待言，无月的暗夜，也有群萤交飞。

若是下场雨什么的，那就更有情味了。

秋则黄昏。

夕日照耀，近映山际，乌鸦返巢，三只、四只、两只地飞过，平添感伤。

又有时见雁影小小，列队飞过远空，尤饶风情。

而况，日入以后，尚有风声虫鸣。

冬则晨朝。

降雪时不消说，有时霜色皑皑，即使无雪亦无霜，寒气凛冽，连忙生一盆火，搬运炭火跑过走廊，也挺合时宜；只可惜晌午时分，火盆里头炭木渐蒙白灰，便无甚可赏了。

二时节时节以正月、三月、四、五月、七、八月、九、十一月、十二月为佳。

实则，各季各节都有特色，一年到头皆极可玩赏。

三正月初一正月初一，天色尤其可喜，霞雾弥漫，世人莫不刻意妆扮，即祝福君上，又为自身祈福，这景象有别于往常，实多乐趣。

七日，在雪地点采撷嫩草青青，连平时不惯于接近此类青草的贵人们，也都兴致勃勃，热闹异常。

为着争睹白马，退居于自宅的人，则又无不将车辆装饰得美轮美奂。

牛车通过待贤门的门槛时，车身摇晃，大伙儿头碰着头，致梳栉脱落，甚或折断啦什么的，尴尬又可笑。

建春门外南侧的左卫门阵，聚着许多殿上人，故意逗弄舍人们的马取笑。

从牛车的帷幕望出去，见到院内板障之外，有主殿司、女官等人来来去去，可真有趣。

究竟是何等幸运之人，得以如此在九重城阙内任意走动啊！

有时不免这般遐想；实则此处乃宫中小小一隅而已，至于那些舍人脸上的粉往往已褪落，白粉不及之处，斑斑驳驳，一如黑土之上的残雪，真个难看极了。

马匹跃腾，骇人至极，连忙抽身入车厢内，便也无法看个透彻。

八日，人人为答礼奔走忙碌。

车声喧嚣，较平时为甚，十分有趣。

十五日望粥之节日。

既进粥于主上，大伙儿偷偷藏着煮粥的薪木，家中无论公主或年轻女官，人人伺机，又提防后头挨打，小心翼翼的样子，挺有意思。

不知怎的，打着人的，高兴得笑声连连，热闹极了；那挨了打的，则娇嗔埋怨，便也难怪她们。

去年才新婚的夫婿，不知何时方至。

害公主们等待得焦虑万分。

那些自恃伶俐的老资格女官们，躲在里头偷窥着，伺候公主跟前的，不禁会心莞尔，却又被连忙制止：“嘘，小声！”

“女主人倒是一副毫不知情的样子，仍端庄地坐着。”

有人借口：“让我来收拾收拾这儿。”

遂趁机靠近，拍了女主人的腰便逃走，引得举座之人哄笑。

男主人只是微微地笑着，倒也没有什么特别吃惊的样子，面庞泛红，别有风情。

大伙儿互相打来打去，竟也打起男士来。

这究竟是什么心境呢？

于是又哭又生气，咒骂那打的人，连不吉的话都说出来，倒也挺有趣。

像宫中这种尊贵之处，今天大家也都乱哄哄，不顶讲究礼节了。

叙官除目时节，宫里头可就更热闹了。

<<枕草子>>

大雪纷飞，天寒地冻之中，人人捧着自荐书奔走。

那些官居四位、五位的年轻人，精神抖擞，看来挺令人欣慰；另有一些白头老人，托人关说，特别到女官处所自吹自擂，年轻的女官们却学着那口吻开玩笑，当事人又怎会知晓呢！

“千万拜托，向主上好好儿禀奏啊！”

说得可真费心。

得着官位的固可喜，若是得不着，岂不太可怜！

三月三日，风和日丽。

桃花始绽，柳色亦欣欣然可赏。

而柳芽似眉，更是有趣，但叶卷一旦舒展开来，便若人憎厌。

花散之后，也同样教人不愉快。

P1-4

<<枕草子>>

编辑推荐

春，曙为最。

逐渐转白的山顶，开始稍露光明，泛紫的细云轻飘其上。

夏则夜。

有月的时候自不待言，五月的黯夜，也有群萤交飞。

若是下场雨什么的，那就更有情味了。

秋则黄昏。

夕日照耀，近映山际，乌鸦返巢，三只，四只，两只地飞过，平添伤感。

又有时间雁影小小，列队飞过远空，尤饶风情。

而况，日久以后，尚有风声虫鸣。

冬则晨朝。

降雪时不消说，有时霜色皑皑，即使无雪亦无霜，寒气凛冽，连忙生盆火，搬一运炭火跑过走廊，也挺合时宜；只可惜晌午时分，火盆里头炭木渐蒙白灰，便无甚可赏了。



<<枕草子>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>